

Chambre des Représentants

SESSION 1975-1976.

14 JUILLET 1976

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Socialiste Tchécoslovaque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Prague le 19 juin 1975.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention conclue entre la Belgique et la Tchécoslovaquie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Prague le 19 juin 1975. C'est la première Convention de l'espèce que la Belgique conclut avec un pays socialiste, alors que d'autres Etats membres des Communautés Européennes sont déjà entrés résolument dans cette voie.

Bien que la Tchécoslovaquie ne soit pas membre de l'O. C. D. E. et que son système économique et fiscal diffère fondamentalement de celui des pays à économie de marché, la nouvelle Convention s'inspire, quant à son contenu et quant à sa forme, de la Convention-modèle publiée en 1963 par l'O. C. D. E. La Convention avec la Tchécoslovaquie suit donc d'assez près les conventions similaires que la Belgique a conclues ces dernières années.

La Convention comprend sept chapitres qui sont résumés ci-après.

I. — Champ d'application de la Convention (art. 1^{er} et 2).

L'article I^{er} réserve le bénéfice de la Convention aux résidents d'un ou de chacun des deux Etats.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZIITING 1975-1976.

14 JULI 1976

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Tsjechoslowaakse Socialistische Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Praag op 19 juni 1975.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering onderwerpt vandaag aan uw goedkeuring de Overeenkomst tussen België en Tsjechoslowakije tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Praag op 19 juni 1975. Het is de eerste Overeenkomst van die aard die België met een socialistisch land sluit, terwijl andere Lid-staten van de Europese Gemeenschappen deze weg reeds resoluut zijn ingeslagen.

Alhoewel Tsjechoslowakije geen lid van de O. E. S. O. is en het economisch en fiscaal stelsel van dat land grondig afwijkt van dat van de landen met een vrije markteconomie, leunt de nieuwe Overeenkomst naar vorm en inhoud toch aan bij her in 1963 door de O. E. S. O. gepubliceerde modelverdrag. De Overeenkomst met Tsjechoslowakije volgt dus tamelijk getrouw de gelijksoortige overeenkomsten die België de laatste jaren heeft gesloten.

De Overeenkomst omvat zeven hoofdstukken die hierna worden samengevat.

I. — Werkingssfeer van de Overeenkomst (am. 1 en 2).

Artikel 1 reserveert het genot van de Overeenkomst aan de inwoners van één of van beide Staten,

L'article 2 dispose que la Convention s'applique aux impôts actuels et futurs -- sur le revenu ou sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants ou de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

II. -- Définition des principales notions utilisées dans la Convention (art. 3 à 5).

Dans leur ensemble, les définitions reprises sous les articles 3 à 5 correspondent à celles de la convention-modèle O. C. D. E. Une particularité mérite cependant d'être signalée: un chantier de construction ou de montage ne constituera un établissement stable que si sa durée excède deux ans.

III. -- Régime d'imposition applicable dans l'Etat de la source aux diverses catégories de revenus (art. 6 à 21).

Suivant le régime qui leur est applicable dans l'Etat de la source, les revenus peuvent être classés en trois catégories.

1^o Revenu exemptés dans l'Etat de la source:

- les bénéfices de la navigation maritime, intérieure et aérienne (art. 8);
- les droits d'auteur d'un montant normal, en ce compris les redevances afférentes aux films, pour autant que le droit ou le bien générateur des redevances ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont le bénéficiaire dispose dans l'Etat de la source (an. 12, SI^{er}, S 4 et S 6);
- les plus-values provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui ne font pas partie de l'actif d'un établissement stable ou qui ne sont pas constitutifs d'une base fixe situé dans l'Etat de la source et celles qui proviennent de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à leur exploitation (art. 13, S 2 et S 3);
- les pensions privées, à l'exclusion des pensions et allocations versées en exécution de la législation sociale (art. 18);
- les rémunérations des professeurs enseignant pendant une période n'excédant pas deux ans (art. 20, SI);
- les sommes que les étudiants et stagiaires reçoivent de l'étranger pour couvrir leurs frais d'entretien, d'études ou de formation dans l'Etat autre que celui de leur domicile fiscal (an. 20, S 2);
- les éléments de revenu non expressément mentionnés dans la Convention (art. 21).

2^o Revenus soumis à une imposition limitée dans l'Etat de la source:

a) Dividendes (art. 10).

L'impôt pouvant être prélevé sur les dividendes dans l'Etat de la source ne peut excéder 15 % du montant brut quand la participation génératrice des dividendes ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont le bénéficiaire dispose dans cet Etat.

Artikel 2 bepaalt dat de Overeenkomst van toepassing is op de -- huidige en toekomstige -- belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, geheven ten behoeve van elk van de overeenkomstsluitende Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

II. -- Bepaling van de voornaamste begrippen uit de Overeenkomst (artt. 3 tot 5).

De bepalingen van de artikelen 3 tot 5 stemmen in hun geheel overeen met die van het O. E. S. O.-modelverdrag. Een bijzonderheid dient nochtans te worden vermeld: de uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden maakt slechts een vaste inrichting uit indien de duur ervan twee jaren overschrijdt.

III. -- Aanslagregeling die in de bronstaat op de verschillende categorieën van inkomsten van toepassing is (am. 6 tot 21).

Naar gelang van de regeling die in de bronstaat erop van toepassing is, kunnen de inkomsten in drie groepen worden ingedeeld.

1^o Inkomsten vrijgesteld in de bronstaat :

- winsten uit zeevaart, binnenvaart en luchtvaart (art. 8);
- auteursrechten ten belope van een normaal bedrag (daaronder begrepen royalty's met betrekking tot bioscoopfilms) voor zover het recht of het goed dat de royalty's oplevert niet wezenlijk verbonden is met een vaste inrichting of een vaste basis waarover de genietster in de bronstaat beschikt (an. 12, S 1, S 4 en S 6);
- vermogenswinsten uit de vervreemding van roerende goederen die geen deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of die niet behoren tot een in de bronstaat gelegen vaste basis en winsten uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer of van roerende goederen die voor hun exploitatie worden gebezigd (an. 13, S 2 en S 3);
- particuliere pensioenen, met uitzondering van pensioenen en uitkeringen die ter uitvoering van de sociale wetgeving worden betaald (an. 18);
- beloningen van hoogleraren die ten hoogste gedurende twee jaar onderwijs geven (art. 20, SI);
- bedragen die studenten en stagiaires uit het buitenland verkrijgen om in de andere Staat dan die van hun fiscale woonplaats hun onderhoud, studies of opleiding te bekostigen (art. 20, S 2);
- bestanddelen van het inkomen die niet uitdrukkelijk in de Overeenkomst zijn vermeld (art. 21).

2^o Inkomsten aan een beperkte belasting onderworpen in de bronstaat :

a) Dividenden (art. 10).

De belasting die in de bronstaat van dividenden mag worden geheven, mag geen 15 % van het brutobedrag te boven gaan, indien de deelneming die de dividendgenietster niet wezenlijk is verbonden met een vaste inrichting of een vaste basis waarover de genietster in die Staat beschikt.

b) *Intérêts* (art. 11).

L'impôt pouvant généralement être prélevé dans l'Etat de la source est limité à 10 % du montant normal des intérêts lorsque la créance génératrice de ceux-ci ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont le bénéficiaire dispose dans ledit Etat.

Sont cependant exonérés d'impôt dans l'Etat de la source, les intérêts de créances commerciales afférentes à des ventes à terme, les intérêts de comptes courants ou de prêts nominatifs entre des entreprises bancaires et les intérêts de dépôts nominatifs effectués dans ces entreprises.

c) *Redevances* (art. 12).

L'impôt pouvant être perçu sur le montant brut normal des redevances dites industrielles dans l'Etat de la source est limité à 5 %, lorsque le droit ou le bien générateur des redevances ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont le bénéficiaire dispose dans ledit Etat.

Comme déjà mentionné sub 1° ci-avant, les droits d'auteur - en ce compris les redevances afférentes aux films - ne sont, aux mêmes conditions, imposables que dans l'Etat de résidence du bénéficiaire.

3° *Revenus imposables sans limitation dans l'Etat de la source:*

Les revenus énumérés ci-après sont imposables sans limitation dans l'Etat de la source, lequel sera, suivant le cas, l'Etat où les biens, l'établissement stable ou la base fixe sont situés, l'Etat dont le débiteur des revenus est un résident ou encore l'Etat où l'activité est exercée :

- les revenus de biens immobiliers (art. 6);
- les bénéfices d'un établissement stable d'une entreprise (art. 7);
- les plus-values provenant de l'aliénation de biens immobiliers ainsi que de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable ou constitutifs d'une base fixe (art. 13, § 1^{er}; art. 2, al. 1^{er});
- les profits de professions libérales ou d'autres activités indépendantes exercées à l'intervention d'une base fixe (art. 14);
- les rémunérations des appointés et salariés du secteur privé, autres que les personnes occupées à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sous réserve d'application de la règle dite des 183 jours (art. 15);
- les rétributions perçues, en raison de l'exercice de leur mandat, par des administrateurs, commissaires, etc. de sociétés par actions : ces revenus sont imposables dans l'Etat dont la société est un résident; toutefois, les rémunérations normales perçues en une autre qualité suivent, selon le cas, le régime applicable aux profits des professions libérales ou celui auquel sont soumis, en règle générale, les appointements et salaires du secteur privé (art. 16);
- les revenus des activités des artistes du spectacle ou des sportifs, même attribués à d'autres personnes, mais hormis le cas où les intéressés dépendent d'organismes sans but lucratif de l'Etat dont ils sont des résidents (art. 17);
- les rémunérations et pensions publiques versées, autrement que dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'Etat débiteur, à des personnes physiques ayant la nationalité de cet Etat ou d'un Etat tiers (art. 19).

b) *Interest* (art. 11).

De belasting die in de regel in de bronstaat mag worden geheven is beperkt tot 10 % van het normale bedrag van de interest indien de schuldvordering die de interest oplevert, niet wezenlijk verbonden is met een vaste inrichting of een vaste basis waarover de genietster in die Staat beschikt.

Er is nochtans vrijstelling van belasting in de bronstaat voor interest van handelsschuldvorderingen met betrekking tot verkopen op termijn, voor interest van rekeningen-courant of van leningen op naam tussen bankondernemingen en voor interest van deposito's op naam bij die ondernemingen.

c) *Royalty's* (art. 12).

De belasting die in de bronstaat mag worden geheven van het normale brutobedrag van industriële royalty's, is in de bronstaat beperkt tot 5 %, indien het recht of het goed dat de royalty's oplevert niet wezenlijk verbonden is met een vaste inrichting of een vaste basis waarover de genietster in die Staat beschikt.

Zoals reeds vermeld in 1° hiervoren, zijn de auteursrechten, daaronder begrepen royalty's met betrekking tot films, onder dezelfde voorwaarden, slechts belastbaar in de Staat waarvan de genietster inwoner is.

3° *Inkomsten aan een onbeperkte belasting ondertoorpen in de bronstaat :*

De hierna vermelde inkomsten zijn zonder beperking belastbaar in de bronstaat die, naar het geval, zal zijn de Staat waar de goederen, de vaste inrichting of de vaste basis zijn gelegen, de Staat waarvan de schuldenaar van de inkomsten inwoner is of nog de Staat waar de werkzaamheden worden verricht :

- inkomsten uit onroerende goederen (art. 6);
- winsten van een vaste inrichting van een onderneming (art. 7);
- vermogenswinsten uit de vervreemding van onroerende goederen, alsmede van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting of die behoren tot een vaste basis (art. 13, § 2, lid 1);
- inkomsten van vrije beroepen of van andere zelfstandige werkzaamheden uitoefend door tussenkomst van een vaste basis (art. 14);
- beloningen van loon- en weddetrekkers uit de particuliere sector, andere dan de aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer rewerkgeselde personen, onder voorbehoud van de toepassing van de zogenaamde 183-dagen-regel (art. 15);
- beloningen uit hoofde van hun mandaat verkregen door beheerders, commissarissen, enz., van vennootschappen op aandelen : die inkomsten zijn belastbaar in de Staat waarvan de vennootschap een inwoner is; de normale beloningen die in een andere hoedanigheid worden verkregen zijn echter, naar het geval, onderworpen aan de regeling van de baren van vrije beroepen of aan diegene die in de regel geldt voor lonen en wedden uit de particuliere sector (art. 16);
- inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars, zelfs indien de inkomsten worden toegekend aan andere personen, maar met uitzondering van het geval waarin de betrokkenen afhangen van niet op winst gerichte instellingen van de Staat waarvan zij inwoner zijn (art. 17);
- openbare beloningen en pensioenen die niet in het kader van een op winst gericht bedrijf van de Staat die de inkomsten verschuldigd is, worden betaald aan natuurlijke personen die onderdaan zijn van die Staat of van een derde Staat (art. 19).

IV. — Imposition de la fortune (art. 22).

Pour couvrir le prélèvement tchécoslovaque sur la fortune (qui ne s'applique actuellement qu'aux entreprises tchécoslovaques) ainsi que tout impôt similaire qui serait instauré ultérieurement dans l'un des deux Etats, la Convention reprend les dispositions de la Convention-modèle de l'O. C. D. E. relatives à l'imposition de la fortune.

V. — Prévention de la double imposition dans l'Etat du domicile fiscal (art. 23).

a) *En Belgique* (art. 23, A).

Pour les résidents de la Belgique, le régime applicable à leurs revenus de sources tchécoslovaques peut se résumer comme suit:

1° *Revenus exemptés en Tchécoslovaquie.*

Ces revenus sont imposables en Belgique au taux plein et dans les conditions de droit commun.

2° *Revenus soumis en Tchécoslovaquie à une imposition limitée.*

Il est remédié comme suit à la double imposition de ces revenus (an. 23, A, b et c) :

a) dividendes de participations permanentes recueillis par des sociétés belges: ces dividendes sont exonérés d'impôt des sociétés à concurrence de leur montant net;

b) dividendes recueillis par des personnes physiques ou dividendes de participations non permanentes recueillis par des sociétés belges et intérêts et redevances industrielles recueillis par des personnes physiques ou des sociétés: la Belgique impute sur son impôt la quotité forfaitaire d'impôt étranger de 15 % si — pour les intérêts et les redevances — ces revenus ont été effectivement imposés en Tchécoslovaquie.

3° *Revenus imposables sans limitation en Tchécoslovaquie.*

La Belgique exempte ces revenus mais elle peut les prendre en considération pour fixer le taux applicable aux autres revenus imposables des bénéficiaires (art. 23, A, a).

La Convention contient également la disposition habituelle tendant à éviter un double dégrèvement par suite de l'imputation de pertes qu'une entreprise belge aurait subies dans un établissement stable situé en Tchécoslovaquie (art. 23, A, d).

b) *En Tchécoslovaquie* (art. 23, B).

Pour remédier à la double imposition des revenus que ses résidents tirent de Belgique et que la Convention rend imposables en Belgique, la Tchécoslovaquie exempte ces revenus mais peut les prendre en compte pour fixer le taux applicable aux autres revenus imposables des bénéficiaires (art. 23, B, a et c).

En ce qui concerne toutefois les dividendes, les intérêts et les redevances non exonérés, les revenus des administrateurs et commissaires de sociétés et les revenus des artistes du spectacle et des sportifs, la Tchécoslovaquie impute sur son impôt afférent auxdits revenus, l'impôt perçu en Belgique en raison des mêmes revenus.

IV. - Belastingheffing van het vermogen (art. 22).

Om de Tsjechoslowaakse heffing op het vermogen (die thans alleen van toepassing is op de Tsjechoslowaakse ondernemingen) en elke soortgelijke belasting die later in een van de twee Staten zou worden ingevoerd, binnen de werkingssfeer van de Overeenkomst te brengen, werden de in het O. E. S. O.-modelverdrag voorkomende bepalingen in verband met de belastingheffing van het vermogen in deze Overeenkomst opgenomen.

V. - Vermijding van dubbele belasting in de woonstaat (art. 23).

a) *In België* (art. 23, A).

Voor inwoners van België kan de regeling die van toepassing is op hun inkomsten uit bronnen in Tsjechoslowakije, als volgt worden samengevat:

1° *In Tsjechoslowakije uriijgestelde inkomsten.*

Deze inkomsten zijn in België tegen het volle tarief en volgens het interne recht belastbaar.

2° *In Tsjechoslowakije, aan een beperkte belastingheffing onderworpen inkomsten.*

De dubbele belasting wordt op de volgende wijze vermeden (art. 23, A, b en c) :

a) dividenden uit vaste deelnemingen verkregen door Belgische vennootschappen: die dividenden zijn, ten belope van hun nettobedrag, vrijgesteld van de vennootschapsbelasting;

b) dividenden verkregen door natuurlijke personen of dividenden uit niet-vaste deelnemingen verkregen door Belgische vennootschappen, zomede interest en industriële royalty's verkregen door natuurlijke personen of vennootschappen: België vermindert zijn belasting met het forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting van 15 % indien — voor de interest en de royalty's — deze inkomsten werkelijk in Tsjechoslowakije werden belast.

3° *In Tsjechoslowakije onbeperkt belaste inkomsten.*

België stelt deze inkomsten vrij doch mag ermede rekening houden om het tarief te bepalen dat op de andere belastbare inkomsten van de genietters van toepassing is (an. 23, A, a).

De Overeenkomst bevat ook de gebruikelijke bepaling ter voorkoming van dubbele ontheffing wegens het verrekenen van verliezen die een Belgische onderneming in een vaste inrichting in Tsjechoslowakije mocht hebben geleden (art. 23, A, d).

b) *In Tsjechoslowakije* (an. 23, B).

Om dubbele belasting te vermijden van inkomsten die zijn inwoners in België behalen en die volgens de Overeenkomst in België belastbaar zijn, stelt Tsjechoslowakije deze inkomsten vrij van belasting, maar mag het er rekening mee houden om het tarief te bepalen dat van toepassing is op de andere belastbare inkomsten van de genierers (art. 23, B, a en c).

Met betrekking tot dividenden, niet-vrijgestelde interest en royalty's, inkomsten van beheerders en commissarissen van vennootschappen en inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars, verrekent Tsjechoslowakije met zijn belasting op die inkomsten de in België van diezelfde inkomsten geheven belasting.

VI. - Dispositions spéciales (art. 24 à 28).

Cette partie traite de diverses questions se rattachant directement au problème de la double imposition ou à l'application des impôts des deux Etats.

On y retrouve les clauses usuelles concernant :

- la non-discrimination (art. 24); à noter que cette disposition a pour effet de limiter au taux de l'impôt des sociétés le taux de l'impôt des non-résidents frappant les bénéfices des établissements stables belges des sociétés et associations résidentes de la Tchécoslovaquie;

- la procédure amiable et l'octroi d'un délai spécial de réclamation aux contribuables frappés ou menacés d'une imposition non conforme à la Convention (art. 25);

- l'échange de renseignements (art. 26);

- l'assistance au recouvrement des impôts, mais uniquement dans la mesure nécessaire pour que les exonérations ou réductions d'impôts prévues ne profitent pas à des personnes qui n'y ont pas droit (art. 27);

- la limitation des effets de la Convention (art. 28).

VII. - Dispositions finales (art. 29 et 30).

La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification.

Elle s'appliquera aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement après le 31 décembre de l'année au cours de laquelle elle entrera en vigueur et aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de la même année.

La Convention ne pourra être dénoncée qu'après une période de cinq ans à compter de l'année de l'entrée en vigueur.

• • •

Le Gouvernement estime que la présente Convention apportera, dans son ensemble, une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition qui existent entre les deux Etats. Ce faisant, elle créera un cadre favorable au mouvement des investissements entre les deux pays et favorisera la coopération technique bilatérale ainsi que l'élargissement des relations d'affaires.

C'est pourquoi le Gouvernement vous propose d'approuver rapidement la présente Convention afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans le plus bref délai.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre du Commerce extérieur,

M. TOUSSAINT.

VI. - Bijzondere bepalingen (artt. 24 tot 28).

Dit deel behandelt verschillende kwesties die rechtstreeks verband houden met het probleem van de dubbele belasting of met de roepassing van de belasting der twee Staten.

Men vindt hier de gebruikelijke clausules betreffende :

- de non-discriminatie (art. 24); er worde opgemerkt dat ingevolge deze bepaling het tarief van de belasting der niet-verblijfhouders op winsten van Belgische vaste inrichtingen van vennootschappen en verenigingen die inwoner zijn van Tsjechoslowakije, wordt beperkt tot het tarief van de vennootschapsbelasting;

- de regeling voor onderling overleg en de openstelling van een speciale bezwaartermijn voor belastingplichtigen die door een belastingheffing, die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, zijn getroffen of bedreigd (art. 25);

- het uitwisselen van inlichtingen (art. 26);

- de bijstand voor de invordering van de belastingen, maar enkel voor zover zulks nodig is opdat de bedongen vrijstellingen of verminderingen van belastingen niet zouden worden genoten door personen die daartoe niet gerechtigd zijn (art. 27);

- de beperking van de werking van de Overeenkomst (art. 28).

VII. - Slotbepalingen (artt. 29 en 30).

De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

Zij zal van toepassing zijn op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld na 31 december van het jaar waarin de Overeenkomst zal in werking treden, en op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van hetzelfde jaar.

De Overeenkomst zal niet kunnen worden opgezegd dan na verloop van een tijdperk van vijf jaren na het jaar van de inwerkingtreding.

* * *

De Regering is van oordeel dat deze Overeenkomst, in haar geheel, een afdoende oplossing zal brengen voor de problemen van dubbele belasting die tussen de twee Staten besaan. Zij zal aldus een gunstige sfeer voor investeringen tot stand brengen en de wederzijdse technische bijstand tussen de twee landen evenals de uitbreiding van de handelsbetrekkingen bevorderen.

De Regering stelt U derhalve voor deze Overeenkomst spoedig goed te keuren opdat zij binnen de kortst mogelijke tijd in werking kan treden.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Onuioikkingssamemoerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Buitenlandse Handel,

M. TOUSSAINT.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au développement, le 1^{er} mars 1976, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention entre le Royaume de Belgique et la République Socialiste Tchécoslovaque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Prague le 19 juin 1975 », a donné le 17 mars 1976 l'avis suivant :

Le projet de loi soumis à l'avis du Conseil d'Etat tend à obtenir l'assentiment des Chambres législatives à une convention fiscale intervenue entre la Belgique et la Tchécoslovaquie, le 19 juin 1975.

L'article 9 appelle le commentaire suivant :

L'article 24, alinéa 1^{er}, du Code des impôts sur les revenus dispose :

« Lorsqu'une entreprise établie en Belgique se trouve directement ou indirectement dans des liens quelconques d'interdépendance à l'égard d'une entreprise établie à l'étranger, tous avantages anormaux ou bénévoles qu'en raison de ces liens elle consent à cette dernière ou à des personnes et entreprises ayant avec celle-ci des intérêts communs, sont ajoutés à ses propres bénéfices ».

Ce texte trouve application en cas de contrôle direct d'une entreprise belge sur une entreprise étrangère ou vice versa, ainsi que lorsqu'une ou plusieurs entreprises belges et une ou plusieurs entreprises étrangères dépendent d'une personne ou entreprise tierce, ou encore d'un même groupe.

Le juge du fond apprécie souverainement cette situation.

Dans son article 9, la convention belgo-tchécoslovaque traite du même problème en des termes qui diffèrent sensiblement de ceux de l'article 24 du Code belge des impôts sur les revenus. Alors que la convention s'intéresse aux « bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus », le Code belge des impôts sur les revenus vise les « avantages anormaux ou bénévoles ».

Cependant, cet article 9 peut être interprété comme autorisant la Belgique à rectifier les comptes des entreprises dont les dirigeants ont renoncé à certains bénéfices au profit de personnes résidant ou d'établissements situés en Tchécoslovaquie, sans que cette disposition de droit international donne par elle-même des pouvoirs à l'administration belge pour imposer ces suppléments de bénéfices. Le traité dit, en effet, que ces bénéfices « peuvent » être inclus...

L'article 24 du Code des impôts sur les revenus reste, en ce cas, la seule disposition permettant à l'administration fiscale d'agir contre les pratiques anormales existant entre sociétés interdépendantes. Toutefois, cet article 24 ne pourra être utilisé à l'égard des sociétés belges liées à des sociétés tchécoslovaques que dans les conditions d'exercice énoncées à l'article 9 de la convention, qui semblent plus restrictives.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Masquelin, président,

H. Rousseau et Ch. Huberland, conseillers d'Etat,

R. Pirson et F. Rigaux, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. Troyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, premier auditeur.

Le Greffier

J. TRUYENS.

Le Président,

J. MASQUELIN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 18e maart 1976 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Tsjecho-Slowaakse Socialistische Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, onderkend te Praag op 19 juni 1975, heeft de 17e maart 1976 het volgende advies gegeven :

Her aan de Raad van State voorgelegde wetsontwerp strekt tot het verkrijgen van de instemming van de Wetgevende Kamers met een overeenkomst inzake belastingen, tussen België en Tsjecho-Slowakije gesloten op 19 juni 1975.

Over artikel 9 moet het volgende worden gezegd :

Artikel 24, eerste lid, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen bepaalt :

« Wanneer een in België gevestigde onderneming zich rechtstreeks of onrechtstreeks in enigerlei band van wederzijdse afhankelijkheid bevindt een aanzien van een in het buitenland gevestigde onderneming, worden alle abnormale of goedgunstige voordelen die zij wegens die band verleent aan laatstbedoelde onderneming, of aan personen en ondernemingen die met deze belangen gemeen hebben, bij haar eigen winsten gevoegd. »

Deze tekst vindt toepassing ingeval een Belgische onderneming rechtstreeks toezicht heeft op een buitenlandse onderneming of omgekeerd, en ook als een of meer Belgische ondernemingen en een of meer buitenlandse ondernemingen samen afhangen van een derde persoon of onderneming of nog van een zelfde groep.

De feitenrechter oordeelt over die toestand op onaantastbare wijze.

Artikel 9 van de Belgisch-Tsjecho-Slowaakse overeenkomst behandelt hetzelfde probleem in bewoordingen die merkkelijk verschillen van die van artikel 24 van het Belgische Wetboek van de inkomstenbelastingen. Terwijl de overeenkomst handelt over « winsten welke zonder deze voorwaarden zouden zijn behaald », spreekt het Belgische Wetboek van de inkomstenbelastingen van « abnormale of goedgunstige voordelen ».

Dar artikel 9 kan echter zo worden geïnterpreteerd, dat het België machtigt tot het wijzigen van de rekeningen van ondernemingen waarvan de bestuurders van bepaalde winsten hebben afgezien ten behoeve van in Tsjecho-Slowakije verblijvende personen of aldaar gevestigde instellingen, zonder dat die internationaalrechtelijke bepaling uit zichzelf aan de Belgische administratie bevoegdheden verleent om die bijkomende winsten te belasten. De overeenkomst bepaalt immers dat die winsten « mogen » worden begrepen...

Artikel 24 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen blijft in dat geval de enige bepaling die het belastingbestuur machtigt om op te treden tegen abnormale praktijken tussen onderling afhankelijke vennootschappen. Dar artikel 24 zal echter ten aanzien van Belgische vennootschappen die met Tsjecho-Slowaakse vennootschappen verband houden, alleen mogen worden toegepast onder de enger lijkende uitoefeningsvoorwaarden welke artikel 9 van de overeenkomst stelt.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren: J. Masquelin, voorzitter,

H. Rousseau en Ch. Huberland, staatsraden,

R. Pirson en F. Rigaux, bijzitters van de afdeling wetgeving.

Mevrouw: J. Troyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Masquelin.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. Piquet, eerste auditor.

De Griffier,

J. TRUYENS.

De Voorzitter,

J. MASQUELIN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République Socialiste Tchécoslovaque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Prague le 19 juin 1975, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 30 juin 1976.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Finances.

W. DE CLERCQ.

Le Ministre du Commerce extérieur,

M. TOUSSAINT.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna u/ezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt:

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Tsjechoslowaakse Socialistische Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Praag op 19 juni 1975, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 30 juni 1976.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE:

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Buitenlandse Handel,

M. TOUSSAINT.

Convention entre le Royaume de Belgique et la République socialiste Tchécoslovaque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les fortunes.

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Le Président de la République Socialiste Tchécoslovaque,

Désireux d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ont décidé de conclure une Convention et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence M. Renaat Van Elslande, Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement du Royaume de Belgique;

Le Président de la République Socialiste Tchécoslovaque :

Son Excellence M. Ing. Bohuslav Chbioupek, Ministre des Affaires étrangères de la République Socialiste Tchécoslovaque,

Lesquels, après avoir échangé leurs Pleins pouvoirs, leC61111US en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. - Champ d'application de la Convention

Article 1er Préambule.

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2 Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

- A. En ce qui concerne la Belgique :
 - a) l'impôt des personnes physiques;
 - b) l'impôt des sociétés;
 - c) l'impôt des personnes morales;
 - d) l'impôt des droits de succession, y compris les précomptes, les décimes et les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes, ainsi que la taxe communale immobilière à l'impôt des personnes physiques (ci-après dénommée : l'impôt belge).
- B. En ce qui concerne la Tchécoslovaque :
 - a) le prélèvement sur les bénéfices;
 - b) l'impôt sur les bénéfices;
 - c) l'impôt sur les salaires;
 - d) l'impôt sur le revenu provenant de l'activité créatrice littéraire et artistique;
 - e) l'impôt agricole;
 - f) l'impôt sur le revenu des personnes physiques;
 - g) l'impôt sur les immeubles bâtis;
 - h) le prélèvement sur la fortune;

(Vertaling)

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Tsjechoslowaakse Socialistische Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen

en

De President van de Tsjechoslowaakse Socialistische Republiek,

Wensende dubbele belasting te vermijden en het ontgaan van belasting te voorkomen inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, hebben besloten een Overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde tot hun Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de heer Renaat Van Elslande, Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking;

De President van de Tsjechoslowaakse Socialistische Republiek,

Zijne Excellentie de heer Ing. Bohuslav Chbioupek, Minister van Buitenlandse Zaken van de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije,

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten hebben vóór, als volgt zijn overeengekomen :

HOOFDSTUK 1. - Werkingssfeer van de Overeenkomst

Artikel 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die woonwonen in een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op ~ naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de overeenkomstsluitende Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd de belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

A. Voor België :

- a) de personenbelasting;
- b) de vennootschapsbelasting;
- c) de rechtspersonenbelasting;
- d) de belasting der met-verlij-f-houdels, met inbegrip van de voorheffingen, de opdecimen en opcentimen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting (hierna te noemen : de ~).

B. Voor Tsjechoslowakije :

- a) de heffing op winsten;
- b) de belasting op winsten;
- c) de belasting op lonen en salarissen;
- d) de belasting op inkomsten uit werkzaamheden op het gebied van letterkunde en kunst;
- e) de landbouwbelasting;
- f) de belasting op het inkomen van natuurlijke personen;
- g) de belasting op gebouwde onroerende goederen;
- h) de heffing op het vermogen;

i) L'impôt sur le montant total des salaires, y compris toute somme due à la source, l'impôt précompte ou tout versement anticipé afférent aux impôts versés ci-avant (Ci-après, dénommé « l'impôt tchécoslovaque »).

4. Les dispositions de la Convention concernant l'imposition des bénéfices des entreprises s'appliquent également par analogie à l'impôt tchécoslovaque sur le montant total des salaires.

5. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. - Définitions

Article 3 Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne aussi les zones situées hors des eaux territoriales de la Belgique et sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la Belgique peut exercer les droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles;

- le terme « Tchécoslovaquie » désigne la République Socialiste Tchécoslovaque;

b) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou la Tchécoslovaquie;

c) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés, les collectivités publiques et tous autres groupements de personnes;

d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est imposable comme telle sur les revenus; ou sur la fortune dans l'Etat dont elle est un résident;

e) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) le terme « nationaux » désigne :

- toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

- toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

„) on entend par « trafic international » tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise, dont le siège de la direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) l'expression « autorité compétente » désigne :

- en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances; ou l'Officier représentant autorisé, et

- en ce qui concerne la Tchécoslovaquie, le Ministre des Finances; de la République Socialiste Tchécoslovaque ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4 Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne dont le revenu ou la fortune est assujéti à l'impôt dans ce Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

i) de la taxation sur le total des salaires et des émoluments, y compris toute somme due à la source, l'impôt précompte ou tout versement anticipé afférent aux impôts versés ci-avant (Ci-après, dénommé « l'impôt tchécoslovaque »).

4. De bepalingen van de Overeenkomst die betrekking hebben op de belastingheffing van winsten van ondernemingen zijn op analoge wijze van toepassing op de Tsjechoslowaakse belasting op het totale bedrag van lonen en salarissen.

5. De Overeenkomst is ook van toepassing op elke gelijke of in wezen gelijksoortige belasting die in de toekomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen wordt geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten doen elkaar mededeling van de wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetten zijn aangebracht.

HOOFDSTUK II. - Begripsbepalingen

Artikel 3 Algemene bepalingen

1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) - betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij ook de buiten de territoriale wateren van België gelegen gebieden waarop België, in overeenstemming met het internationale recht, rechten met betrekking tot de zeebodem, de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen mag uitoefenen;

- betekent de uitdrukking « Tsjechoslowakije » de Tsjechoslowaakse Socialistische Republiek;

b) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere Overeenkomstsluitende Staat », België of Tsjechoslowakije, al naar het zinsverband vereist;

c) omvat de uitdrukking « persoon » elke natuurlijke persoon, elke vennootschap, elke openbare gemeenschap en elke andere vereniging van personen;

d) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elk ander lichaam dat als zodanig in de Staat waarvan het een inwoner is, belastbaar is ter zake van zijn inkomen of zijn vermogen;

e) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat » onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

f) betekent de uitdrukking « onderdaan » :

- elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezit;

- elke rechtspersoon, personevennootschap en vereniging opgericht overeenkomstig de in een overeenkomstsluitende Staat van kracht zijnde wetgeving;

„) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door middel van een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of het luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

h) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

- in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger, en

- in Tsjechoslowakije, de Minister van Financiën van de Tsjechoslowaakse Socialistische Republiek of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die overeenkomstsluitende Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

Artikel 4 Fiscale woonplaats

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon wiens inkomen of vermogen in die Staat aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere, soortgelijke omstandigheid.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5 Etablissement stable

1. Au leU de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse vingt-quatre mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 - qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier,

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1, inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middenpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide overeenkomstsluitende Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5 Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting waarin de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats;
- f) een mijn, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- g) de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden waarvan de duur vierentwintig maanden overschrijdt.

3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht, indien :

a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamadoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden ten behoeve van de onderneming die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

4. Een persoon - niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van paragraaf 5 - die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting van de onderneming beschouwd, indien hij in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en indien, recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn wederom Deperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming.

5. Indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid

d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE M. - Imposition des revenus

Article 6

Revenus des biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires et le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée, exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemene commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

6. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting; hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting vande andere.

HOOFDSTUK M. - Belastingheffing naar het inkomen

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten uit onroerende goederen, inkomsten uit landbouw- en bosbedrijven daaronder begrepen, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de bij de onroerende goederen behorende goederen en de levende en dode havel van landbouw- en bosbedrijven, de rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, het vruchtgebruik van onroerende goederen en de rechten op verandelijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepaling van paragraaf 1 is van toepassing op inkomsten, verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreeks genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen, gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7

Ondernemingswinsten

1. Winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, zijn de winsten van de onderneming in de andere Staat belastbaar, maar slechts in zover zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onverminderd het bepaalde in paragraaf 3, worden, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winsten toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke en zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is, zou handelen.

3. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten, de kosten, daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is, de aan een vaste inrichting toe te rekenen winsten te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de belastbare winsten te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het bekomen resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen worden de aan die vaste inrichting toe te rekenen winsten van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Navigation maritime, intérieure et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

3. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9

Entreprises interdépendantes

Lorsque :

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'autre Etat contractant ou que,

b) ICI mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p.c. du montant brut desdits dividendes.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme " dividendes " employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts, créancières, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également les revenus - même attribués sous la forme d'intérêts - imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés résidentes de la Belgique, autres que les sociétés par actions.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui

7. Indien in de winsten inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart, binnenvaart en luchtvaart

1. Winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Winsten uit de exploitatie van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeeschip-Vla.ult of een binnensch. eepvaat. l. onderneming, zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

4. De bepaling van paragraaf 1 is ook van toepassing op winsten verkregen uit de deelneming aan een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een gemeenschappelijk bedrijfslid.

Artikel 9

Afhankelijke ondernemingen

Indien :

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in de financiering van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in de financiering van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een andere onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en in het ene of id het andere geval tussen beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden aanvaard of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen de winsten welke zonder deze voorwaarden door één van de ondernemingen zouden zijn behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

2. Deze dividenden mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de dividenden ontvangt de werkelijke genietster van de dividenden is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 p.c. van het brutobedrag van die dividenden.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking " dividenden " zoals gebezigd in dit artikel betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijn aandelen, oprichters aandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de belastingwetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. Die uitdrukking betekent ook inkomsten - zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest - die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitaal van vennoten in vennootschappen, niet zijnde vennootschappen op aandelen, die inwoner zijn van België.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietster van de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt, inwoner is, een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde

y est située et lorsque la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dividendes sont Imposables dans cet autre Etat conformément à sa législation.

5. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société en dehors du territoire de cet autre Etat, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11 Intérêts

1. Les intérêts, provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p.c. de leur montant.

3. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2, les intérêts mentionnés ci-après ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident :

a) Intérêts de créances commerciales - y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce - résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant;

b) Intérêts de comptes courants ou de prêts - y compris représentés par des titres au porteur - entre des entreprises bancaires des deux Etats contractants;

c) Intérêts de dépôts de sommes d'argent, non représentés par des titres au porteur, effectués par des résidents d'un Etat contractant dans des entreprises bancaires de l'autre Etat contractant, y compris les établissements publics de crédit.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits, assimilés ou traités, de la même manière que les revenus de sommes prêtées, par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus; cependant le terme « intérêts » ne comprend pas, au sens du présent article, les paiements pour paiement tardif des intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de dividenden in die andere Staat belastbaar overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap buiten het grondgebied van die andere Staat worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk verbonden is met een in die Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winsten of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11 Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, is in die andere Staat belastbaar.

2. Deze interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de interest ontvangt de werkelijke genietster van de interest is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 pct. van het bedrag van de interest.

3. In afwijking van het bepaalde in paragraaf 2 is de hierna vermelde interest slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de genietster een inwoner is :

a) interest van handelsschuldvorderingen - met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier - wegens termijnbetaling van levering van koopwaar, goederen of diensten door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

b) interest van rekeningen-courant of van leningen - niet vertegenwoordigd door effecten aan toonder - tussen bankondernemingen van beide overeenkomstsluitende Staten;

c) interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde gelddeposits van inwoners van een overeenkomstsluitende Staat bij bankondernemingen van de andere overeenkomstsluitende Staat, daaronder begrepen openbare kredietinstellingen.

4. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overbeidsleningen en obligaties, met inbegrip van premies en loten op die effecten, alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldleningen worden gelijkgesteld of op dezelfde wijze als inkomsten uit geldleningen worden behandeld; voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking « interest » echter niet de voor latijddige betaling opgelegde boeten, noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividend wordt behandeld.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing, indien de genietster van de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarvoor de lening uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd werd aangegaan en die de last van die interest draagt, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12 Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Par dérogation au paragraphe 1, les redevances visées au paragraphe 3, b, peuvent aussi être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 p.c. du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne:

a) les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et de télévision;

b) les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ne constituant pas un bien immobilier visé à l'article 6 et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale ou moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède le montant normal dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13 Gains en capital

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat con-

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laagstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de interest belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12 Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die andere Staat belastbaar indien die inwoner de werkelijke genietster van de royalty's is.

2. In afwijking van paragraaf 1, mogen de in paragraaf 3, b, bedoelde royalty's ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de interest ontvangt de werkelijke genietster van de interest is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 5 pct. van het brutobedrag van de royalty's.

3. De uitdrukking « royalty's » zoals gebezigd in dit artikel betekent:

a) de vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films voor televisie;

b) de vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting dan wel wetenschappelijke uitrusting die geen onroerend goed is als bedoeld in artikel 6, en voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietster van de royalty's die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, mat die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap daarvan of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarvoor de overeenkomst uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn werd aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het normale bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 slechts op het laagstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de royalty's belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13 Vennogenswinsten

1. Voordelen verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, zoals omschreven in artikel 6, paragraaf 2, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderuening van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van

tractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'exploitation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article 22, paragraphe 3.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous autres biens, y compris les participations dans une société par actions, qui ne font pas partie de l'actif d'un établissement stable visé au paragraphe 2, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14 Professions libérales

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à l'intervention de ladite base fixe.

2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15 Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile;
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ou à bord d'un bateau servant à l'navigation intérieure sont considérées comme se rapportant à une activité exercée dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise, et sont imposables dans cet Etat.

Article 16 Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Il en est de même des rémunérations d'un associé commandité d'une société en commandite par actions résidente de la Belgique.

roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een vrij beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, zijn in die andere Staat belastbaar.

Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, alsmede van roerende goederen die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, zijn evenwel slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar die goederen, overeenkomstig artikel 22, paragraaf 3, belastbaar zijn.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen, daaronder begrepen deelnemingen in een vennootschap op aandelen die geen deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een in paragraaf 2 bedoelde vaste inrichting, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14 Vrij beroep

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, zijn de inkomsten in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar, maar slechts voor zover zij kunnen worden toegerekend aan de werkzaamheden welke met behulp van die vaste basis worden verricht.

2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, landbouwers en accountants.

Artikel 15 Niet-zelfstandige beToepen

1. Onder « werkbewoud » worden de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, zijn de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat belastbaar.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking, slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

- a) de genietster in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in de loop van het kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan;
- b) de beloningen worden betaald door, of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is; en
- c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting af een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragrafen 1 en 2 worden beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer, of aan boord van een schip dat dient voor het vervoer in de binnenwateren, geacht betrekking te hebben op een werkzaamheid uitgeoefend in de overeenkomstsluitende Staat waar de zetel van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen en zijn ze in die Staat belastbaar.

Artikel 16 Tantièmes

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen, door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkregen in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar. Dit geldt ook voor de beloningen van een gecommanditeerde vennoot van een vennootschap bij wijze van geldschieting op aandelen die inwoner is van België.

2. Toutefois, les rémunérations normales que les personnes visées au paragraphe 1 touchent en une autre qualité sont imposables, suivant le cas, dans les conditions prévues, soit à l'article 14, soit à l'article 15, paragraphe 1, de la présente Convention.

Article 17 Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus recueillis dans un Etat contractant par des personnes visées audit paragraphe en leur qualité de membres du personnel d'organismes sans but lucratif de l'autre Etat contractant.

3. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

Article 18 Pensions

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, versées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant par cet Etat, par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une personne morale ressortissant à son droit public ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19 Fonctions publiques

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision politique ou collectivité locale, dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet Etat.

Cette disposition ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire de ces revenus possède la nationalité de l'autre Etat contractant sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale, exercée par l'un des Etats contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20 Professeurs et étudiants

1. Les rémunérations quelconques des professeurs et autres membres du personnel enseignant, résidents d'un Etat contractant, qui séjournent temporairement dans l'autre Etat contractant pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches scientifiques, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université ou une autre institution d'enseignement officiellement reconnue, ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Une personne physique qui immédiatement avant son départ pour un Etat contractant est un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat contractant uniquement en qualité d'étudiant dans une université ou une autre institution d'enseignement officiellement reconnue de ce premier Etat, ou en qualité de stagiaire, est exempté d'impôt dans le premier Etat sur toutes les sommes que cette personne reçoit de sources situées en dehors de ce premier Etat pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.

Article 21 Revenus non expressément mentionnés

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. De normale beloningen die de in paragraaf 1 bedoelde personen in een anders hoedanigheid verkrijgen zijn echter, naar het geval, belastbaar onder de voorwaarden van artikel 14 of van artikel 15, paragraaf 1, van deze Overeenkomst.

Artikel 17 Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 zijn inkomsten die artiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede sportbeoefenaars, als zodanig uit hun persoonlijke werkzaamheden verkrijgen, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze werkzaamheden worden verricht.

2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten die alleen voortvloeien uit de Staat door in gezegde paragraaf 1 genoemde personen worden verkregen in hun hoedanigheid van lid van het personeel van instellingen zonder winstoogmerk van de andere overeenkomstsluitende Staat.

3. Indien inkomsten uit de persoonlijke werkzaamheden van artiesten of sportbeoefenaars worden toegekend aan een andere persoon dan de artiest of de sportbeoefenaar zelf, zijn deze inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

Artikel 18 Pensioenen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 1, zijn pensioenen en andere, soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

2. Pensioenen en andere, al dan niet periodieke uitkeringen, die ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat betaald worden door die Staat, door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan of door een rechtspersoon naar het publiek recht van die Staat, zijn echter slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 19 Overheidsfuncties

1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat staatkundig onderdeel of die plaatselijke gemeenschap in de uitoefening van overheidsfuncties, zijn slechts in die Staat belastbaar.

Deze bepaling is niet van toepassing, indien de genietter van deze inkomsten de nationaliteit van de andere overeenkomstsluitende Staat en niet tevens die van de eerstbedoelde Staat bezit.

2. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20 Leraren en leerlingen

1. Beloningen, van welke aard ook, die hoogleraren en andere leden van het Onderwijsinstelling, die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat en die tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijven om aldaar gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar, aan een universiteit of een andere officieel erkende onderwijsinstelling, onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden, ontvangen, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

2. Een natuurlijke persoon die onmiddellijk vóór zijn vertrek naar een overeenkomstsluitende Staat inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat en die in de eerstbedoelde Staat tijdelijk en uitsluitend als student aan een universiteit of een andere officieel erkende onderwijsinstelling van die eerstbedoelde Staat dan, wel als stagair, verblijft, is in de eerstbedoelde Staat vrijgesteld van belasting op alle bedragen die hij uit bronnen buiten die eerstbedoelde Staat ontvangt om in de kosten van zijn onderhoud, zijn studiën of zijn opleiding te voorzien.

Artikel 21 Niet uitdrukkelijk vennelde inkomsten

Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn vermeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

CHAPITRE IV. -- *Imposition de la fortune*Article 22
Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international, et les bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant - y compris une participation dans une société par actions - ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V

Dispositions préventives de la double imposition

Article 23

La double imposition est évitée de la manière suivante:

A. En Belgique:

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus non vllés, ub b et e, ci-après, ou possède des éléments de fortune qui sont imposables en Tchécoslovaquie conformément aux dispositions de la Convention, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de son impôt, sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) En ce qui concerne les dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c ci-après, les intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphe 2 ou 7, et les redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphe 2 ou 6, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions, résidente de la Tchécoslovaquie, et soumise dans cet Etat à l'impôt ou au prélèvement sur les bénéfices, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables en Tchécoslovaquie conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes de la Belgique.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes, lubiel par une entreprise belge dans un établissement stable, situé en Tchécoslovaquie, auront été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue sub a ne s'appliquera pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans l'éventualité et dans la mesure où ces bénéfices auraient aussi été exemptés d'impôt en Tchécoslovaquie en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

B. En Tchécoslovaquie:

a) Les revenus non visés sub b ci-après sont exemptés des impôts tchécoslovaques énumérés à l'article 2, paragraphe 3, B, lorsque ces revenus sont imposables en Belgique en vertu de la présente Convention.

b) En ce qui concerne les revenus qui ont supporté l'impôt belge conformément aux articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphe 2 ou 7, 12, paragraphe 2, ou 16 et 17, la Tchécoslovaquie accorde à ses résidents un crédit d'impôt correspondant à l'impôt perçu en Belgique; ce crédit d'impôt, qui ne peut excéder le montant de l'impôt perçu sur les revenus en cause, s'impute sur les impôts tchécoslovaques énumérés à l'article 2, paragraphe 3, B, dans les bases desquels lesdits revenus sont inclus.

HOOFDSTUK IV. -- *Belastingheffing naar het vermogen*Artikel 22
Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, is belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep, is belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gelegen.

3. Schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd en schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren, zomede roerende goederen die bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat - daaronder begrepen een deelneming in een vennootschap op aandelen - zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK V

Bepalingen tot vermijden van dubbele belasting

Artikel 23

Dubbele belasting wordt op de volgende wijze vermeden:

A. In België:

a) Indien een inwoner van België inkomsten ontvangt die niet sub bene, hierna woofen bedoeld of vermogensbestanddelen bezit (n volgens de bepalingen van de Overeenkomst in Tsjechoslowakije belastbaar zijn, stelt België deze inkomsten of vermogensbestanddelen vrij van belasting; bij het berekenen van het bedrag van de belasting over het overige inkomen of vermogen van die inwoner mag België evenwel het tarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die vermogensbestanddelen niet waren vrijgesteld.

b) Met betrekking tot dividenden die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 2, belastbaar zijn in de overeenkomstig c hierna niet vrijgesteld zijn van Belgische belasting, tot interest die overeenkomstig artikell, paragraaf 2 of 7 belastbaar is, en tot royalty's die overeenkomstig artikel 12, paragraaf 2 of 6 belastbaar zijn, wordt het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, onder de voorwaarden en volgens het tarief van die wetgeving, verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten.

c) Indien een vennootschap die inwoner is van België, aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap op aandelen die inwoner is van Tsjechoslowakije en die in die Staat onderworpen is aan de belasting of de heffing op winsten, worden de dividenden die haar door laatsbedoelfte vennootschap worden betaald en die in Tsjechoslowakije volgens de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, belastbaar zijn, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting, voor zover vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner zouden zijn van België.

d) Indien volgens de Belgische wetgeving verliezen, welke een Belgische onderneming in een in Tsjechoslowakije gevestigde vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming werden gebracht, is de vrijstelling waarin a voorziet, in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend, indien en voor zover deze winsten ook in Tsjechoslowakije door de verrekening van die verliezen van belasting werden vrijgesteld.

B. In Tsjechoslowakije:

a) De niet sub b hierna bedoelde inkomsten zijn vrijgesteld van de in artikel 2, paragraaf 3, B, genoemde Tsjechoslowakische belastingen, indien die inkomsten ingevolge deze Overeenkomst in België belastbaar zijn.

b) Met betrekking tot inkomsten die overeenkomstig de artikelen 10, paragraaf 2, 11, paragraaf 2 of 7, 12, paragraaf 2 of 6, 16 en 17, in België werden belast, verleent Tsjechoslowakije aan zijn inwoners een belastingkrediet dat gelijk is aan de in België geheven belasting; dit belastingkrediet, dat het bedrag van de belasting die van de betrokken inkomsten werd geheven, niet mag overschrijden, wordt verrekend met de in artikel 2, paragraaf 3, B, genoemde Tsjechoslowakische belastingen, in de grondslagen waarvan die inkomsten zijn begrepen.

c) Nonobstant les dispositions des a et b ci-avant, l'impôt tchécoslovaque peut être calculé sur le revenu imposable en Tchécoslovaquie en vertu de la présente Convention, au taux correspondant au montant global du revenu imposable conformément à la législation tchécoslovaque.

CHAPITRE VI. - Dispositions spéciales

Article 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant, qu'ils soient ou non résidents de l'un des Etats contractants, ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. Les apatrides qui sont résidents d'un des Etats contractants ne sont soumis dans l'un ou l'autre de ces Etats à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné se trouvant dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant des déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Sauf en cas d'application des articles 9, 11, paragraphe 7, et 12, paragraphe 6, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie directement ou indirectement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique:

a) d'imposer au taux prévu par la législation belge le montant total des bénéfices d'un établissement stable belge d'une société résidente de la Tchécoslovaquie ou d'une association ayant son siège de direction effective en Tchécoslovaquie, pourvu que le taux précité n'excède pas le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés résidentes de la Belgique;

b) de prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable ou une base fixe dont dispose en Belgique une société résidente de la Tchécoslovaquie ou une association ayant son siège de direction effective en Tchécoslovaquie et qui est imposable comme une personne morale en Belgique.

7. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des

c) Nilettegenstaande het bepaalde onder a en b, mag de Tsjechoslowaakse belasting over inkomsten die krachtens deze Overeenkomst in Tsjechoslowakije belastbaar zijn, worden berekend tegen het tarief dat overeenstemt met het totale bedrag van de inkomsten die volgens de Tsjechoslowaakse wetgeving belastbaar zijn.

HOOFDSTUK VI. - Bijzondere bepalingen

Artikel 24

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat, ongeacht of zij al dan niet inwoner zijn van een van de overeenkomstsluitende Staten, worden in de andere overeenkomstsluitende Staat met onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden worden of kunnen worden onderworpen.

2. Staatlozen die inwoner zijn van een van de overeenkomstsluitende Staten, worden noch in de ene noch in de andere van die Staten onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van de desbetreffende Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting, die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de ander overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die deze werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of van gezinslasten te verlenen, die de eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Behoudens in geval van toepassing van de artikelen 9, 11, paragraaf 7 en 12, paragraaf 6, worden interest, royalty's en andere kosten, die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming, op deze voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbaar vermogen van die onderneming, eveneens op deze voorwaarden in mindering gebracht, alsof het om schulden zou gaan die tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat werden aangegaan.

5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

6. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij België belet:

a) van het totaal bedrag van de winsten van een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van Tsjechoslowakije of van een vereniging, die haar plaats van werkelijke leiding in Tsjechoslowakije heeft, belasting te heffen tegen het tarief dat door de Belgische wetgeving is bepaald; dit tarief mag echter niet hoger zijn dan het maximum tarief dat van toepassing is op het geheel of een gedeelte van de winsten van vennootschappen die inwoner van België zijn;

b) dividend uit een aandelenbezit dat wezenlijk verbonden is met een in België gelegen vaste inrichting of vaste basis van een vennootschap die inwoner van Tsjechoslowakije is of van een vereniging, die haar plaats van werkelijke leiding in Tsjechoslowakije heeft en als een rechtspersoon in België belastbaar is, aan de roerende voorheffing te onderwerpen.

7. In dit artikel betekent de uitdrukking « belastingheffing », belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 25

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide Staten voor hem leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst,

recours prévus par la législation nationale de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans, à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants, se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir, par les résidents, de chaque Etat pour bénéficier, dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

Article 26

Echange de Tenseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention.

Tout renseignement ainsi obtenu doit être tenu secret et ne peut être communiqué, en dehors du contribuable ou de son mandataire, qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention ou de l'examen des réclamations et recours y relatifs ainsi qu'aux autorités judiciaires en vue de poursuites pénales.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation:

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

e) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 21

Assistance au Tecout/rement

Chacun des Etats contractants s'efforce de recouvrer, comme s'il s'agissait de ses propres impôts, tout impôt visé à l'article 2, qui a été établi ptt l'autre Etat contractant, et dont le recouvrement est nécessaire pour que le bénéfice de l'exemption ou de la réduction du taux de l'impôt accordée par cet autre Etat en vertu de la présente Convention ne soit pas obtenu par des personnes qui n'y ont pas droit.

Article 28

Divers

1. Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas l'imposition d'une société résidente de la Belgique, conformément à la législation belge, en cas de rachat de ses propres actions ou parts, ou à l'occasion du partage de son avoir social.

kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waakin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, schriftelijk een met redenen omkleed verzoek om herziening van die belastingheffing richten aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, Om ontvankelijk te zijn moet dat verzoek worden ingediend binnen een termijn van twee jaar vanaf de eerste kennisgeving van de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst.

2. De in paragraaf 1 bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinga overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingshelling die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming, op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere overeenkomstsluitende Staat de bij deze Overeenkomst vastgestelde belastingvrijstellingen of verminderingen te genieten.

Artikel26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluissende Staten, wiens wetten de verplichtingen uit de Overeenkomst voortvloeien, geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de nationale wetten van de overeenkomstsluissende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de belastingheffing waarin deze voorzien in overeenstemming is met de Overeenkomst.

Elke aldus bekomen inlichting moet geheim worden gehouden en mag, buiten de belastingplichtige of zijn gevolmachtigde, slechts ter kennis worden gebracht van personen of autoriteiten die belast zijn met de vestiging of de invordering van de in deze Overeenkomst bedoelde belastingen of met de behandeling van bezwaarschriften en daarmede verband houdende beroepen alsmede aan, de toe aulmitreihenmit bet oog op ~. Ver-
volgingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd, dat zij een van de overeenkomstsluitende Staten de verplichting opleggen :

a) administratieve maatregelen te nemen, welke afwijken van zijn eigen wetgeving of van zijn administratieve praktijk of van die van de andere overeenkomstsluitende Staat;

b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens zijn eigen wetgeving of binnen het raam van zijn normale administratieve praktijk of van die van de andere overeenkomstsluitende Staat;

c) inlichtingen te verstrekken, die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim, of een handelswijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel rr

Int/orderingsbijstand:

Iedere overeenkomstsluittende Staat tracht, alsof het om zijn eigen belastingen zou gaan, elke in artikel 2 vermelde belasting in te vorderen die door de andere overeenkomstsluittende Staat werd geheven en waarvan de invordering nodig is opdat de vrijstelling van belasting of de vermindering van het belastingtarief, welke die andere overeenkomstsluittende Staat ingevolge deze Overeenkomst verleent, niet wordt genoten door personen die daartoe niet gerechtigd zijn.

Artikel28

Dit/erse bepalingen

1. De bepalingen van deze Overeenkomst beperken niet de belastingheffing, volgens de Belgische wet, van een vennootschap die inwoner is van België, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen..

2. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

3. Aux fins de la présente Convention, les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant accrédités dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés être résidents dudit Etat s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune que les résidents de cet Etat.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents de l'un ou de l'autre Etat contractant, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

CHAPITRE VII. - Dispositions finales

Article 29 Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement après le 31 décembre de l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes impossibles prenant fin à partir du 31 décembre de la même année;

c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de toute année postérieure à celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

Article 30 Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas de dénonciation avant le 1er juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes impossibles prenant fin avant le 31 décembre de la même année;

c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de cette année.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Prague, le 19 juin 1975, en double exemplaire, en langue française.

Pour la République Socialiste
Tchécoslovaque :
R. Van Elslande
B. Chloupek

2. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatische vertegenwoordigingen en van consulaire posten aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten onttellen.

3. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden de leden van een diplomatieke vertegenwoordiging, of van een consulaire post van een overeenkomstsluitende Staat, die in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat geaccrediteerd zijn en die de nationaliteit van de Zendstaat bezitten, geacht inwoner te zijn van de laatstbedoelde Staat indien zij aldaar aan dezelfde verplichtingen inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn onderworpen als de inwoners van die Staat.

4. Deze overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op personen die lid zijn van een diplomatieke vertegenwoordiging, of van een consulaire post van een derde Staat, indien deze op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat verblijven en op het stuk van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen niet als inwoners van de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat worden behandeld.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten stellen zich, met het oog op de toepassing van de overeenkomst, rechtstreeks met elkander in verbinding.

HOOFDSTUK VIII - Slotbepalingen

Artikel 29 Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de vijftiende dag die volgt op de dag waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld, en zij vindt toepassing :

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld na 31 december van het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden;

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van hetzelfde jaar;

c) op de vermogensbelasting, geheven naar bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van elk jaar volgend op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden.

Artikel 30 Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht; maar elk van de Overeenkomstsluitende Staten kan, tot en met de 30e juni van elk kalenderjaar, vanaf het vijfde jaar dat volgt op het jaar van de inwerkingtreding, aan de andere Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In geval van opzegging vóór 1 juli van zodanig jaar, eindigt de Overeenkomst voor die laatste maal toepassing.

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld ten laatste op 31 december van het jaar van de opzegging;

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen vóór 31 december van hetzelfde jaar;

c) op de vermogensbelasting, geheven naar bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van dat jaar.

Ten blijk daarvan de Gevolmachtigden van de twee Staten deze Overeenkomst hebben ondertekend en hun zegels eraan hebben gebecht.

Gedaan te Praag, op 19 juni 1975, in tweevoud, in de Franse taal.

Voor de Tsjechoslowaakse
Socialistische Republiek :
R. Van Elslande
B. Chloupek